

8. **Signatory states** – страны, подписавшие Конвенцию.
9. **Stockpiling** – хранение (оружия).
10. **Chemical weapons production facilities** – средства производства химического оружия.
11. **...which accommodates legitimate commercial and sovereign interests** – ...учитывающий законные коммерческие и государственные интересы.
12. **...linking this Convention** – попытка поставить выполнение Конвенции в зависимость от других вопросов.
13. **The Arab League** – Лига арабских государств.
14. **Preparatory Commission** – Подготовительный Комитет.
15. **President Bush's passage across the international scene** – активная деятельность президента Буша на международной арене/в международной области/в области международных отношений.
16. **...diplomatic efforts which paid non-proliferation dividends in** – в данном случае необходимо снять образность, то есть отказаться от передачи метафоры метафорой, и использовать описательный перевод, например, «дипломатические шаги, которые позволили добиться успеха в деле нераспространения (химического) оружия в...».

## УРОК 11

*1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

400 305 234 001	693 496 201 290
608 003 010 020	593 602 573 603
890 685 001 300	900 004 674 302
700 600 006 080	463 009 847 300
687 895 784 698	583 678 008 007

*2. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие номера телефонов:*

57-21-45	345-003-809-45-14
225-45-76	546-320-999-45-44
(08682) 54-78-90	789-385-200-67-00
992-894-85-46-77	123-321-231-11-32
675-483-67-23-11	567-765-657-77-66

**3. *Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:***

1. The sum of the taxes paid by the company in 1998 amounted to 34 876 dollars.
2. The company executed 143 orders for the amount of 987 342 rubles.
3. In December the output of the enterprise increased by 17 percent.
4. 356 companies of the region had profit in the year 2000.
5. The price of the service lowered to 34 rubles 50 kopecks.
6. In April 1999 the circulation of the paper was 76 890 copies.
7. In January-March 2001 the housing construction in the city increased by 23 percent.
8. In 2001 345 867 inhabitants of the region paid taxes, which is 17 percent more than in the previous year.
9. In March the company shall need 1642 chips to produce computers.
10. The amount of 7622 rubles will be a fair compensation.

**4. *Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:***

В настоящее время в штате газеты насчитывается 56 человек. Из них 68% составляют журналисты, а 9% - технический персонал. В связи с тем, что в июне тираж газеты увеличился на 17 450 экземпляров и составляет сейчас 143 900 экземпляров, возникла необходимость в приеме на работу новых сотрудников, в том числе шестерых корреспондентов и четверых менеджеров по рекламе. Это позволило увеличить доходы от размещения рекламы на 14%. Сейчас ежемесячно газета получает более 700 заказов на рекламу, то есть на 28% больше, чем в прошлом году. 46% рекламодателей являются постоянными клиентами. Доходы от рекламы составляют примерно 76000 рублей.

**5. *Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:***

**An interview with Mr. Xu Kuangdi,  
Mayor of Shanghai**

Господин Кванди, мы встретились с Вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что Вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель Вашего приезда в Пекин - подготовка к 15-му съезду партии. Так ли это?

Actually, I am not preparing for the Party Congress. I'm attending the Central Party School, our government's version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and diplomacy. So I'm sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing<sup>1</sup>.

**После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов - Шанхая и Гонконга. Не намерены ли Вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам?**

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze river region requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic takeoff is just like the takeoff of a Boeing 737. It requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

**Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая<sup>2</sup>. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай - город социалистический, а Гонконг - капиталистический город. Согласны ли Вы с этим утверждением?**

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

**Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.**

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practiced, while in Hong Kong, capitalism is practiced.

**Как это отражается на жизни двух городов?**

For example, we do not allow in Shanghai such things as pornography, gambling and drug use. And horse racing is not allowed. The government of the Special Administrative region of Hong Kong<sup>3</sup> will have a free hand in such things as financial, economic and trade issues. Shanghai is still under the macro-control of the state.

**В Соединенных Штатах сейчас много рассуждают на тему: что произойдет, когда Китай превратится в мощную, экономически развитую державу. Согласитесь, что отрицать подобную возможность было бы неразумно. При этом многие опасаются, что Китай станет самым сильным соперником Соединенных Штатов в экономической области. Можете ли Вы подтвердить или опровергнуть эти опасения?**

I find it really difficult to understand. Last year, at a seminar sponsored by former president Bush, I joked that China is like a poor resident in the global village. For many years China has lived in a shed while other residents have lived in very modern buildings. And now China has saved some money to begin to build a better house. Then our neighbors complain that China blocks the sunlight..

**То есть Вы хотите сказать, что Китай не представляет никакой угрозы для мирового сообщества ни с военной, ни с экономической точки зрения?**

We have posed no threat to the environment of the village. And we just can't see how we could pose a threat to other countries. China does not station one single soldier abroad, nor do we interfere in other countries' internal affairs. And we don't impose our social system or model of development on others.

**Известно, что в настоящее время китайское правительство вынашивает идеи вступления в некоторые международные организации. Видимо, сама идея членства в таких организациях представляется привлекательной, а само членство - выгодным с экономической и политической точек зрения. А как бы повлияло на экономику Китая вступление во Всемирную торговую организацию<sup>4</sup>?**

China should definitely enter the WTO. Since China has become more and more economically developed and our share in the world market has risen, the WTO requires our participation.

**Вы совершили поездку по Соединенным Штатам, посетив несколько городов. Не могли бы Вы поделиться своими впечатлениями от того, что Вам довелось увидеть? Каково Ваше мнение об американских городах?**

New York and Shanghai are dramatically different. Our entire city is in the process of being reconstructed. In the early 1980s the living space of a Shanghai resident was four square meters. Of course, the housing is also very difficult in New York, but that is only a matter of money, because houses are very expensive. Then there is the question of transportation. Our efforts will be focused on the development of a mass transportation system with underground metros and light railways and highly efficient and comfortable public buses.

**Проблемы, которые Вы назвали - очень серьезные проблемы. Однако означает ли это, что жилищная и транспортная проблемы - единственные проблемы Шанхая?**

The other problem facing Shanghai is power, water and environment. We need 600 megawatts of additional power-generating capacity every year. And if we cannot reach this goal, we have to cut power in some areas. In the Suzhou and Huangpu rivers, which run through Shanghai, there is serious pollution. By 2010 we hope to make those rivers as clean as the Hudson and suitable for tourists. In this respect we would like to catch up with the environment of New York City.

### *Комментарий и словарь*

1. **Beijing** – г. Пекин (столица Китая).
2. **...различия, в которых отразилась история Китая** – differences rooted in China's history/past.
3. **The Special Administrative Region of Hong Kong** – Особый административный район Гонгконг.
4. **Всемирная торговая организация** – World Trade Organization (WTO).
6. *А) Прослушайте текст выступления по частям и перескажите каждую часть на русском языке:*

**ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТРА НАУКИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ БОРИСА САЛТЫКОВА НА 27-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО**

## Часть 3

### 1. Дамы и господа!

Подлинная универсальность ЮНЕСКО – это не только состав участников Организации, это содержание ее деятельности, обеспечение справедливого доступа к ней и адекватной отдачи для участников сотрудничества. Вот почему нас серьезно беспокоит сокращение использования русского и некоторых других языков, уменьшение потока публикаций ЮНЕСКО в Россию и другие страны, сокращение числа библиотек литературы ЮНЕСКО в государствах-членах без должного учета их территории, состава и численности населения.

Говоря об основных областях деятельности ЮНЕСКО, хотел бы подчеркнуть, что мы поддерживаем работу по совершенствованию методов образования, междуниверситетское сотрудничество, проект Евролингвауни, создание кафедр ЮНЕСКО и развитие национальной школы.

2. В области науки мы считаем приоритетным развитие крупных межправительственных программ по фундаментальным наукам. Интегрирующую роль здесь должны играть проекты в сфере “megascience”, такие как исследование мирового океана и глобальных изменений климата. Российская наука обладает солидным потенциалом в упомянутых областях и готова, как и ранее, делиться своими познаниями с мировым сообществом.

Россия придает особое значение сохранению культурного и природного наследия, в том числе и в период вооруженных конфликтов. Мы приветствуем решение Генерального директора по созданию центра сохранения культурного наследия. Мы считаем важными проблемами сохранение нематериальной культуры, развитие многообразия культур, в частности славянских культур.

3. Деятельность ЮНЕСКО должна содействовать решению проблем межнациональных отношений и национальных меньшинств, защите прав человека, предотвращению «утечки умов», которая сегодня и для России приняла угрожающие масштабы.

Во всех разделах программы на 1994-1995 гг. нас интересуют также мероприятия по подготовке кадров, обмену передовым опытом и технологиями, по улучшению положения женщин и молодежи.

Убежден, что ЮНЕСКО преодолет проблемы, которые мешают сегодня ее плодотворной работе, и внесет существенный

вклад в создание нового образа мира – мира, основанного на высокой нравственности, демократии и человеческих ценностях.

*Б) Переведите текст выступления последовательно по частям на английский язык.*

*7. Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:*

## ADDRESS

**By Minister of State for External Affairs of India  
EDUARDO FALEIRO during the Signing Ceremony of the  
Convention for Prohibition of Chemical Weapons being held in  
Paris, 13-15 January 1993**

### Part 1

Mr. President,  
Ladies and Gentlemen,

This gathering marks a truly historic moment for mankind – the coming into being of an international agreement that eliminates an entire class of weapons of mass destruction from the earth. It is also appropriate that the signing of this Chemical Weapons Convention is taking place in Paris for it was here, almost four years ago, we had assembled as states parties to the Geneva Protocol to reinvigorate the moral norm against chemical weapons.

At that meeting, we renewed our commitment to the early conclusion of a Chemical Weapons Convention, thus giving a new impetus to the long and arduous<sup>1</sup> negotiations in the Conference on Disarmament. This Convention is a fitting tribute<sup>2</sup> to the many negotiators who have struggled hard over a decade with complex details. I take this opportunity of felicitating them on their singular<sup>3</sup> achievement. We pay a special tribute<sup>4</sup> to President Mitterrand for his vision and sense of commitment which has helped spur us to a successful conclusion of the Chemical Weapons Convention.

Many attempts have been made in the past to curb the use of chemical weapons in warfare. However, these attempts have often proved short-lived and inadequate as they addressed only a part of the problem. The Chemical Weapons Convention that we are signing today tackles the issue by adopting a comprehensive disarmament approach – while

prohibiting their use, it also prohibits the development, production, stockpiling, transfer and acquisition of chemical weapons and provides for elimination of all existing chemical weapons and related production facilities.

A unique character of this Convention, in contrast to earlier disarmament agreements, is the stringent standard of verification provisions that have been negotiated. This will ensure that significant military activity is detected well in advance to permit appropriate measures by the international community.

Mr. President, this Convention also reflects the seamless web of varying dimensions of security<sup>5</sup>. It is expected to facilitate among the states parties to the Convention, the development and application of chemistry for non-hostile purposes including industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical and other peaceful purposes. My government believes that once this Convention comes into effect, all existing discriminatory restrictions outside the scope of the treaty<sup>6</sup>, which are based on either unilateral actions or on export-control regimes not consonant with the Convention, should cease to exist among the states parties.

### *Комментарий и словарь*

1. **Arduous** – трудный, тяжелый, напряженный.
2. **A fitting tribute** – в данном случае в качестве варианта перевода можно предложить сочетание «достойная награда».
3. **Singular** – исключительный, необыкновенный, замечательный.
4. **We pay a special tribute...** - в этом случае слово tribute перевести как «награда» нельзя. Более подходящие варианты: «благодарим/выражаем благодарность/отдаем должное...».
5. **...this Convention also reflects the seamless web of varying dimensions of security** – Настоящая Конвенция учитывает самые различные требования безопасности/отвечает различным требованиям безопасности/предусматривает соблюдение самых разных требований безопасности.
6. **...outside the scope of the treaty** – зд.: не предусмотренные данной Конвенцией.